

Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam

Postadres: Ferdinand Bolweg 47, 1181 XD Amstelveen
werterboech@xs4all.nl
KvK 62665332 | IBAN NL90 INGB 0006 7688 06

JAARVERSLAG 2018

Doel

Het doel van de Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam, zoals verwoord in de statuten, is:

Het doen verschijnen van het Groot Jiddisch-Nederlands Woordenboek, alsmede het verkrijgen van materiële en immateriële steun voor het maken en verspreiden van het Groot Jiddisch-Nederlands Woordenboek en het bevorderen van (de kwaliteit van) het gebruik van de Jiddische en Nederlandse taal en al hetgeen tot een en ander behoort, daarmee verband houdt of daartoe bevorderlijk kan zijn, een en ander in de ruimste zin van het woord.

De stichting heeft het maken van winst uitdrukkelijk niet ten doel.

Op 28 december 2017 werd de inschrijving bij de Kamer van Koophandel gewijzigd. Onze stichting valt sinds die datum niet meer onder 'Uitgeverijen van boeken' maar onder 'Overige belangenbehartiging', in eerste instantie voor het project van een online woordenboek Jiddisch-Nederlands dat geïnteresseerden gratis kunnen raadplegen.

Missie

Het ideaal van de stichting is het levend en rijk houden van de Jiddische taal. Huidige en toekomstige generaties krijgen met het woordenboek toegang tot de bedreigde Jiddische taal en cultuur waarmee - direct en via vertaling - deze cultuur behouden kan worden en daarmee de eigen Asjkenazische geschiedenis en traditie.

Doelgroep

Met ons project richten wij ons met name op: Jiddisch-sprekers, vertalers, zangers, leden van Jiddische koren/muziekgroepen, lezers van Jiddische literatuur, historici die documenten willen lezen en in het algemeen zij die hun kennis van Joodse traditie willen verdiepen.

Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam

Postadres: Ferdinand Bolweg 47, 1181 XD Amstelveen
werterboech@xs4all.nl
KvK 62665332 | IBAN NL90 INGB 0006 7688 06

Werkgroep (dagelijks werk)

Mirjam Gutschow
Eugène van de Kamp
Eli Kaufman
Justus van de Kamp

Bestuurssamenstelling en projectleiding

Michel Waterman, voorzitter
Nicoline van der Sijs, secretaris
Mirjam Huffener, penningmeester
Marc van Oostendorp, lid

De projectleiding is in handen van Justus van de Kamp.

Verrichte werkzaamheden 2018

Sinds eind jaren tachtig van de vorige eeuw werkt historicus en lexicograaf Justus van de Kamp aan het groot Jiddisch-Nederlands Woordenboek. Met een werkgroep van deskundigen houdt hij zich bezig met de realisering van een digitale uitgave van het werk: <https://www.jiddischwoordenboek.nl/>.

In 2017 werd een proefversie op het net gezet van het woordenboek dat op 22 februari 2018 werd gepresenteerd in het IISG (Internationaal Instituut voor Sociale Geschiedenis) met een Nederlands publieksprogramma en een internationaal Jiddisch wetenschappelijk programma, voor een publiek van ruim honderd resp. vijftig belangstellenden uit binnen- en buitenland. Hierbij traden, onder voorzitterschap van prof. Marc van Oostendorp, op Shura Lipovsky, prof. Jitzchok Niborski (Parijs), prof. Simon Neuberg (Trier), prof. Karin Hofmeester (A'dam/Antwerpen), dr. Ewoud Sanders, Justus van de Kamp en Mirjam Gutschow. Het woordenboek heeft (tot 9 april 2019) intussen 4345 zichtbare bezoekers gehad, waarvan 3190 uit Nederland en 346 uit België. Het JNW wordt dagelijks inhoudelijk en technisch bijgewerkt. Het aantal trefwoorden ligt inmiddels boven de 80.000 en groeit met ruim honderd per week. Daarmee is het JNW op afstand het grootste Jiddisch-anderstalige woordenboek ter wereld.

Subsidies

Voor het realiseren van het project Fase 1 (online zetten van het woordenboek op een eenvoudige webstek) werden subsidies en donaties ontvangen van o.a.: Stichting Collectieve Maror-gelden, Maatschappij tot Nut der Israëlieten in Nederland en Stichting Makaria.

Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam

Postadres: Ferdinand Bolweg 47, 1181 XD Amstelveen
werterboech@xs4all.nl
KvK 62665332 | IBAN NL90 INGB 0006 7688 06

Financiën

De Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam is financieel gezond. Op verzoek wordt het meest recente financieel verslag toegestuurd.

Stichting Jiddische Lexicografie Amsterdam

Postadres: Ferdinand Bolweg 47, 1181 XD Amstelveen
werterboech@xs4all.nl
KvK 62665332 | IBAN NL90 INGB 0006 7688 06

Activiteiten 2019

ACTIVITEITENPLAN TWEEDE FASE

(de meeste activiteiten starten in het derde en vierde kwartaal 2019)

Redigeren inhoud JNW.

Gebruikers uitnodigen het project financieel te ondersteunen (vgl. Wikipedia).

Verbeteren conversieprogramma XML.

Overgaan op nieuw invoerprogramma.

Evaluatie en enquête gebruikers.

Onderzoek potentiële gebruikers (o.a. charedim, chassieden)

Onderzoek en stimulering gebruik in België

Gebruiksvriendelijker maken webstek:

Verbeteren/uitbreiden zoekmachine/zoekmogelijkheden

Toevoegen beeld en geluid:

Technische wijzigingen website voor beeld en geluid.

Lijst maken van trefwoorden voor geluidsopname.

Zoeken geschikte Jiddisch-sprekers (zowel standaardtaal als dialect), zo snel mogelijk opnamen maken van oude moedertaalsprekers.

Overzicht maken bestaande geluidsopnamen: geschiktheid gebruik, rechten.

Redigeren opnamen (knippen, invoegen).

Invoeren Joodse datumvensters.

Verbeteren bronnenlijsten.

Doorklikbaar maken vindplaatsen-bronnenlijsten.